

ОТЗЫВ

**на автореферат диссертации Баяновой Александры Тагировны
Лингвокультурологические особенности фольклорного текста
(на примере калмыцких сказок в записи Г. Й. Рамстедта),
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.02 — «Языки народов
Российской Федерации (калмыцкий язык)»**

Диссертационное исследование Александры Тагировны Баяновой посвящено очень интересной теме. Фольклорный текст является носителем глубинной культуры народа, его архетипического восприятия окружающего мира, отражения увиденного не с точки зрения обыденной прагматики, а с позиций мифологического, образного мышления. Записи сказочного материала монголоязычных народов, сделанные в начале XX в. западными (в том числе российскими) исследователями, в настоящее время представляют огромный интерес, так как они запечатлели особенности миропонимания народа — носителя языка относительно давно, а потому сравнение с современной национальной картиной мира имеет большой научный интерес. В работе А.Т. Баяновой представлен, кроме всего прочего, и сравнительный анализ лингвокультурной составляющей языка калмыцких сказок и немецкого языка.

А.Т. Баянова ставит цель «рассмотрение культурно значимых языковых единиц в сказочных текстах на калмыцком языке и в их переводе на немецкий язык» (с. 4), включив в число этих единиц безэквивалентную лексику, цветообозначения, сравнения, обращения и т.д. Первая и вторая главы работы в соответствии с жанром и темой посвящены теоретическим выкладкам, установкам, описанию понятийно-категориального аппарата и описанию материала исследования.

По вполне понятной причине в категорию безэквивалентной лексики входят названия реалий материальной и духовной культуры, в том числе онимическая лексика, которая в сказочном тексте часто носит символический характер и имеет важное сюжетное значение. Такой же характер имеют и цветообозначения, их символика. Как отмечает автор, желтый цвет связан с буддизмом и оттого наделен в менталитете калмыков сакральностью (с. 18). Следует отметить, что *желтый цвет* в более древней цветосимволике монгольских народов связан с «дневным» солнцем, а *красное солнце* (калм. *улан нарн*, бур. *улаан наран*, монг. *улаан нар* — солнце на рассвете или

закате) служит хронологическим маркером (бур. *улаан наранһаа улаан наран болотор ажаллаха* — трудиться от рассвета до заката), кроме того, в устном народном творчестве (во всяком случае в бурятском) прилагательное *шар / шара* входит в состав устойчивых наименований: бур. *Заяани шара ном* ‘Желтая книга судеб’, *Шара нохой* ‘Желтая собака’, которая помогает герою, подобно серому волку из русских сказок.

Особый интерес представляют сравнения в сказках и в языке в целом. В фольклористике это изобразительное средство очень употребительно, и в целом преобладает над метафорами, что может говорить о том, что язык фольклора в развитии своего арсенала изобразительно-выразительных средств все еще находится на более ранней стадии. Как пишет автор, в сравнительных конструкциях объектами сравнения часто являются животные. Это не удивительно, так как в сравнении, как и в номинации объектов, например, растительного мира, употребительны ближайšie, более знакомые объекты. В этом отношении показательны составные названия растений, в которых находят место *хөн* ‘овца’, *ажрһ* ‘жеребец’, *бух* ‘бык’ и т.д. Исследование безэквивалентной лексики, сравнений, обращений составляют основное ядро диссертационного исследования (главы 3–5).

Александра Тагировна Баянова в своей диссертации помимо анализа лингвокультурологической составляющей языка сказок обращается к теории переводоведения, описывая способы перевода безэквивалентной лексики, хотя это эксплицитно не представлено в названиях разделов и глав работы.

Автореферат отличается цельностью, отображает суть работы, вклад автора в разработку заявленной темы. Несомненным достоинством автореферата является довольно развернутое заключение, что нечасто встречается при реферировании своей работы автором.

Работа апробирована в достаточной мере, как в качественном, так и количественном отношении. В авторских статьях хорошо отражены суть и содержание диссертационного исследования.

При анализе таких крупных работ за несомненно сильными их сторонами проглядывают и слабые места, на которые нам хотелось бы обратить внимание. Например, на странице 14 А.Т. Баянова, говоря об именах святых, лам употребляет термин *ангионим*, на самом же деле речь идет об *агионимах* — именах святых и т.д. Термин *ангионим* (от греч. *ангио* — сосуд) приобретает популярность в языкознании лишь в последнее время, например, в статье А. С. Персидской (Персидская А. С. Наименования сердца

в селькупских диалектах // Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). 2013. 3 (131). В структуре работы указано приложение, хотя в реальности в диссертации имеется 3 приложения, которые также не указаны в оглавлении. В автореферате также наблюдаются речевые ошибки, например: «На **необходимость** взаимосвязи языка и культуры...» (следовало бы говорить о **неразрывности** взаимосвязи языка и культуры. См. далее) **Неразрывность** языка и культуры подчеркивал академик Г. О. Винокур, **считая...**» (правильнее: **считавший**) (с. 10); «В параграфе 3.1 даны **общие замечания** (какие? — Рец.), а также выделены 8 тематических групп, **в свою очередь которые** можно...» (правильнее: ... групп, **которые, в свою очередь,** можно...) (с. 12) и т.д. Кроме того, в автореферате отсутствует пагинация страниц.

Высказанные замечания никоим образом не умаляет общие достоинства квалификационной исследовательской работы, и на основании вышеизложенного с полным правом можно утверждать, что диссертационное исследование Баяновой Александры Тагировны «Лингвокультурологические особенности фольклорного текста (на примере калмыцких сказок в записи Г. Й. Рамстедта)» соответствует требованиям «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ № 842 от 24 сентября 2013 г., а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.02 — Языки народов Российской Федерации (калмыцкий язык).

21 апреля 2021 г.

Доктор филологических наук
(специальность 10.02.02 — Языки народов
Российской Федерации (урало-алтайские языки), доцент
Цыренов Бабасан Доржиевич

Служебный адрес:
670047, г. Улан-Удэ,
ул. Сахьяновой, 6
Электронный адрес:
tsyrenovbabasan@mail.ru

